

The French Review

VOLUME 94, No. 3, March 2021

Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk	11
SPECIAL SECTION: L'ENSEIGNEMENT AUX TEMPS DE LA PANDÉMIE	
Where Learning Begins: Lessons from a Pandemic <i>by Ana Fonseca Conboy</i>	15
Teaching and Learning During the Pandemic: A Journey of Co-Creation <i>by Margaret E. McColley</i>	21
Academic Integrity by Design: Universal Solutions for Face-to-Face, Remote, and Online French Classes <i>by Jessica S. Miller</i>	27
Developing Student Identity through Community: Practices in Remote Interpersonal Communication <i>by Nicholas King</i>	33
Creative Approaches to Teaching French and Francophone Culture Remotely <i>by Geraldine O'Neill and Adelia Williams</i>	39
Teaching French During a Pandemic: Lessons in Innovation, Creativity, and Community <i>by Leanna Bridge Rezvani</i>	45
The Silver Lining to Teaching Online in the Covid-19 Era <i>by Danica Guerrero</i>	51
The Flipped Remote Classroom in Colleges and Universities <i>by Josiane Banini</i>	57

Designing Interpretive Communication Activities in Canvas	63
<i>by Jason Martel</i>	
Abd al Malik au musée: Rap, Camus, and Neo-Impressionism in the Spring of 2020	69
<i>by Lynne Bermont</i>	
Rethinking the Beginning French Class: Strategies for Transforming Teaching Challenges into Opportunities	73
<i>by E. Nicole Meyer</i>	
Aborder les questions raciales dans nos cours	81
<i>by Angèle Kingué</i>	
Engaging Equity Pedagogy in Virtual French Courses	87
<i>by Jerry L. Parker</i>	
TalkAbroad: A Relaxed Setting for Learning and More Fun than Cheating	95
<i>by Peter A. Machonis</i>	
Engaged Online Language Learning with How-To Videos	103
<i>by Audra Merfeld-Langston</i>	
Facial Cues of the Mouth and Language Learning in an Era of Face Coverings and Virtual Courses	111
<i>by Elizabeth Zwanziger</i>	

ARTICLES

FILM

Bilan cinématographique 2019–2020: l'année *Misérables*

119

par Nathalie Degroult, Michèle Bissière et Marie-Line Brunet

Récompensé par de nombreux prix, *Les misérables* de Ladj Ly a eu l'effet d'une onde de choc cinématographique. En suivant l'équipe de la brigade anticriminalité de Montfermeil, on découvre une cité multiculturelle fracturée et en manque de repères. Une bavure policière captée par un drone déclenche une situation explosive qui dégénère en finale apocalyptique. Faisant écho à Victor Hugo, cette œuvre dense, à la fois film politique, chronique sociale et drame policier, est l'inspiration thématique du bilan de l'année (mai 2019–mars 2020).

Dossier pédagogique: *Hors normes* (Éric Toledano et Olivier Nakache, 2019)

par Nathalie Degroult, Michèle Bissière et Marie-Line Brunet

Ce Dossier pédagogique accompagne le "Bilan cinématographique 2019–2020: l'année *Misérables*" (FR 94.3). *Hors normes*, dernier opus du duo Toledano-Nakache, met en scène deux responsables d'associations, Bruno (Vincent Cassel) et Malik (Reda Kateb), qui accueillent des enfants autistes abandonnés du système de soins et parallèlement forment des jeunes des quartiers pour les encadrer. Cette comédie dramatique permet d'aborder des sujets sérieux tels que l'autisme, le handicap, la santé, la marginalité, la norme sociale et les différences culturelles.

[This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website:
<frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>.]

LITERATURE

Une microcosmologie parisienne: aspects d'un roman de Jean Echenoz

139

par Frank Lasmézas

Envoyée spéciale (2016) de Jean Echenoz donne sa texture romanesque à une microcosmologie parisienne. La capitale française devient une métaphore du monde dont elle est un centre paradoxalement excentré. Les arrondissements se déploient en histoire, le métro en mythe, le roman en image de l'existence. L'auteur tisse une trame qui cherche à relier les éléments disparates du monde pour créer une cohérence dans l'acte de lecture. Son livre métonymise ainsi la littérature, comme le montre une intertextualité avouée avec l'œuvre de Pierre Michon et inavouée avec celle de Michel Houellebecq.

From chinoiserie to à la manière chinoise: Théophile Gautier's "Le pavillon sur l'eau"

151

by Jingwen Liu

Due to the Western world's political and economic domination, Chinese civilization was considered as barbaric and primitive by many nineteenth-century Westerners. However, Théophile Gautier expressed his passion for Chinese culture in his works. He invited readers to rethink the dichotomy of barbarism and civilization and to examine the aesthetic and philosophical elements of Chinese culture. This article, based on a reading of "Le pavillon sur l'eau" (1846), aims to reveal Gautier's perspectives on Chinese culture, especially the artistic and literary importance of Chinese garden landscaping.

Le tout-monde d'Édouard Glissant: une vision poétique et politique altermondialiste

167

par Mamadou Moustapha Ly

Écrivain et penseur postcolonial de renom, Édouard Glissant rejette la mondialisation, un des legs du colonialisme, et propose le tout-monde comme poétique et politique alternative, qui donne la voix et la voie aux "anciennes" colonies dans la nouvelle marche du monde dans sa totalité. Tout en se basant sur les véritables réalités et les événements courants à l'échelle planétaire, il propose la mondialité, une nouvelle manière de penser, voire panser le monde, invitant tout étant humain à un dialogue le menant à l'autre, n'importe le temps, l'espace et le lieu de culture.

L'apothéose de la boue dans la trilogie mythologique de Michel Tournier

181

par Jonathan Krell

Les trois premiers romans de Michel Tournier forment une "trilogie mythologique" qui constitue le sommet de l'œuvre du romancier. Ambitieux, substantiels, *Vendredi ou les limbes du Pacifique*, *Le roi des aulnes* et *Les météores* sont les chefs-d'œuvre de l'imagination matérielle tournérienne. Comme dans les romans d'Émile Zola, les objets inanimés et les lieux s'animent et vivent, devenant de véritables actants de l'intrigue. La matière fondamentale de ces trois romans est ignoble et sale, attachée physiquement ou psychologiquement à la boue: c'est la souille dans *Vendredi*, la scatologie dans *Le roi des aulnes* et les dépôts d'ordures dans *Les météores*.

Intertextualité et R/résistances dans l'autobiographie *L'enfance* (1999) de Catherine Ribeiro

197

par Martine Fernandes Wagner

L'enfance (1999) est l'autobiographie de la chanteuse Catherine Ribeiro. Née dans une famille immigrée portugaise en 1941, en pleine guerre mondiale, à Saint-Fons dans la banlieue lyonnaise, Ribeiro cherche à montrer les germes de sa carrière de chanteuse contestataire dans son enfance. Dans cet article, je montre comment l'intertextualité, à travers l'insertion de poèmes et de chansons dans le récit, permet à la chanteuse de se représenter comme une héritière de poètes Résistants comme René Char, de chanteurs populaires ou engagés, mais aussi de ses parents, lui permettant de s'intégrer, avec son œuvre, dans le patrimoine (matrimoine) français.

FOCUS ON THE CLASSROOM

Conception, transcription et relectures expressives d'un support culturel: l'exemple de *Ratatouille*

213

par Arnaud Duval et Guillaume Jeanmaire

En classe de niveaux intermédiaires, nos étudiants de français cherchent à mettre en lumière, avec notre aide, les éléments implicites qui accompagnent les succès cinématographiques étudiés. À partir de la trame de sous-titres francophones, ils effectuent une transcription de dialogues dont ils se servent en relectures expressives, puis en activités ludiques de doublage. Nous espérons inciter nos collègues à reproduire ces expériences avec d'autres productions et à reconsidérer *Ratatouille* avec nuances, comme un patrimoine franco-américain commun, une intersubjectivité, un "être-au-monde-avec-autrui".

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

***La vie scolaire* (Grand Corps Malade et Mehdi Idir, 2019)**

par Aaron Prevots

Ce film est accessible à des apprenants de tout niveau. Le dossier se destine d'abord aux niveaux débutant et intermédiaire. Il encourage la pratique à deux de scènes d'une comédie sociale. Il vise la découverte de la banlieue parisienne; l'emploi du français familier; la compréhension de scènes d'un film choral, où les préoccupations des divers personnages s'entrecroisent; l'analyse de dialogues; la révision de la grammaire; et la préparation d'un examen oral. Ce dossier pourrait également enrichir des cours de cinéma, de conversation ou de culture. Les scènes présentées ici peuvent fonctionner seules ou par paires.

[This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website: frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html]

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- BEAUDET, MARIE-ANDRÉE, et MYLÈNE BÉDARD, éd. *Études littéraires* 49.1 (2020): Jeanne Lapointe. (Elizabeth Robinson) 231
- BENSUSSAN, GÉRARD. *L'écriture de l'involontaire: philosophie de Proust.* (John T. Booker) 232
- DESANGES, GÉRARD. *Marcel Proust et la politique: une conscience française.* (Khadija Khalifé) 233
- GUILLAUME, ISABELLE. *Imaginaires de la chasse de 1870 à 1914.* (Kate M. Bonin) 234
- IPPOLITO, CHRISTOPHE, éd. *Récit de vie, récit de soi: Cendrars, Djian, Houellebecq, Rachid O., Abdallah Taïa et alii.* (Karlis Racevskis) 235
- KEM, JUDY. *Pathologies of Love: Medicine and the Woman Question in Early Modern France.* (Carrie F. Klaus) 236
- LAHENS, YANICK. *Littérature haïtienne: urgence(s) d'écrire, rêve(s) d'habiter.* (Jason Herbeck) 237
- LOICHOT, VALÉRIE. *Water Graves: The Art of the Unritual in the Greater Caribbean Basin.* (Lisa Connell) 238
- MCCREADY, SUSAN. *Staging France Between the World Wars: Performance, Politics, and the Transformation of the Theatrical Canon.* (Meaghan Emery) 239
- MCLAUGHLIN, EMILY. *Yves Bonnefoy and Jean-Luc Nancy: Ontological Performance.* (Aurélie Van de Wiele) 240
- MESCH, RACHEL. *Before Trans: Three Gender Stories from Nineteenth-Century France.* (Hope Christiansen) 241
- MOKHBERI, SUSAN. *The Persian Mirror: Reflections of the Safavid Empire in Early Modern France.* (Anoosheh Ghaderi) 242
- PINSON, JEAN-CLAUDE. *Pastoral: de la poésie comme écologie.* (Aaron Prevots) 243
- WAMPOLE, CHRISTY. *Degenerative Realism: Novel and Nation in Twenty-First Century France.* (Gerald Prince) 245

SOCIETY AND CULTURE

- BAIR, DEIRDRE. *Parisian Lives: Samuel Beckett, Simone de Beauvoir, and Me—A Memoir.* (Alice J. Strange) 246
- COLLER, IAN. *Muslims and Citizens: Islam, Politics, and the French Revolution.* (Christopher Coski) 247
- DONNELLY, JACQUELINE KING. *Anywhere but Bordeaux! Adventures of an American Teacher in France.* (Margot M. Steinhart) 248
- FOSTER, ELIZABETH. *African Catholic: Decolonization and the Transformation of the Church.* (Michèle Bacholle) 249
- FUREIX, EMMANUEL. *L'œil blessé: politiques de l'iconoclasme après la Révolution française.* (Edward Ousselin) 250
- GOLDBLUM, CAROLINE. *Françoise d'Eaubonne et l'écoféminisme.* (Michel Gueldry) 251

GONZALEZ, JOHNHENRY. <i>Maroon Nation: A History of Revolutionary Haiti.</i> (Wilson Décembre)	252
LAFONT, ANNE. <i>L'art et la race: l'Africain (tout) contre l'œil des Lumières.</i> (Virginie Ems-Bléneau)	253
LEONARD, DOUGLAS W. <i>Anthropology, Colonial Policy, and the Decline of French Empire in Africa.</i> (Benjamin Sparks)	254
PARENT, CHRISTOPHE. <i>L'état des fédérations, Tome 1: l'unité dans la diversité.</i> (Gavin Meyer Furrey)	256
SCIOLINO, ELAINE. <i>La Seine: The River That Made Paris.</i> (Adelia Williams)	257
STEINBERG, RONEN. <i>The Afterlives of the Terror: Facing the Legacies of Mass Violence in Postrevolutionary France.</i> (Kate M. Bonin)	258
THIÉBAUT, ÉLISE. <i>Mes ancêtres les Gauloises: une autobiographie de la France.</i> (Sharon L. Fairchild)	259
TWOHIG, ERIN. <i>Contesting the Classroom: Reimagining Education in Moroccan and Algerian Literatures.</i> (Jocelyn A. Frelier)	260
 CREATIVE WORKS	
BÉLIL, MICHEL. <i>Les cinq saisons de L'Avenir: le printemps, qui ne faisait pas qu'écrire sur les murs.</i> (Jeff Kendrick)	261
BENACQUISTA, TONINO. <i>Toutes les histoires d'amour ont été racontées, sauf une.</i> (William Cloonan)	262
BOURAOU, HÉDI. <i>Poaimer autrement.</i> (Lydia Belatèche)	263
CHOPINAUD, PIERRE. <i>Enfant de perdition.</i> (Khadija Khalifé)	264
DIARRA, ABOU HOUDOU. <i>La bouche de la grotte.</i> (Nikhita Obeegadoo)	265
DILLO, SOUMAÏLA. <i>À la découverte d'Illéla: Tarihi.</i> (Gloria Kwok)	266
GAUDIN, YVES. <i>En vérité.</i> (Jean-François Duclos)	267
HOUDART, CÉLIA. <i>Le scribe.</i> (Vivan Steemers)	268
LECLAIR, BERTRAND. <i>Aux confins du soleil.</i> (Louis Bousquet)	269
LOUATAH, SABRI. <i>404.</i> (Patrick H Moneyang)	270
MALLARD, PÉNÉLOPE. <i>Juliette ou Les morts ne portent pas de bigoudis.</i> (Kate M. Bonin)	271
MAZIÈRES, CHRISTINE DE. <i>La route des Balkans.</i> (Christian Roche)	272
MÉLOIS, CLÉMENTINE. <i>Dehors la tempête.</i> (Edward Ousselin)	273
MINIER, BERNARD. <i>La vallée.</i> (Nathalie G. Cornelius)	274
NAJJAR, ALEXANDRE. <i>La couronne du diable.</i> (Suzie Suriyam Wordofa)	275
ORTIZ, SÉBASTIEN. <i>La solitude du bonsaï.</i> (Michel Gueldry)	276
PENNAC, DANIEL. <i>La loi du rêveur.</i> (Laurence Clerfeuille)	277
POSTEL, ALEXANDRE. <i>Un automne de Flaubert.</i> (Marie-Agnès Sourieau)	278
RICO, LUCIE. <i>Le chant du poulet sous vide.</i> (Warren Motte)	279
ROZIER, MARIE. <i>Des raisons d'y croire.</i> (Andrée T. Schute)	280
SLIMANI, LEÏLA. <i>Le pays des autres.</i> (Didem Alkan)	281
SPRINGORA, VANESSA. <i>Le consentement.</i> (Jeremy Patterson)	282
ZYLBERMAN, RUTH. <i>209 rue Saint-Maur, Paris X^e, autobiographie d'un immeuble.</i> (Annie Bandy)	283

LINGUISTICS

- BEAUDOIN-BÉGIN, ANNE-MARIE. *La langue racontée: s'appropriier l'histoire du français*. (Amanda Dalola) 284
- EL BARKANI, BOUCHRA, et ZAHIR MEKSEM, éd. *Plaidoyer pour la variation: mélanges en hommage à Marielle Rispail*. (Shannon D. Halicki) 285
- FOURNIER, JEAN-MARIE, AIMÉE LAHAUSSOIS, et VALÉRIE RABY, éd. *Grammaticalia: hommage à Bernard Colombat*. (Bryan Donaldson) 287
- NANNONI, CATIA. *Participe présent et gérondif dans la presse française contemporaine*. (Charles A. Mignot) 288
- PRUVOST, JEAN. *Le secret des mots*. (Olivier Bertrand) 289
- REMYSEN, WIM, et SANDRINE TAILLEUR, éd. *L'individu et sa langue: hommage à France Martineau*. (Khadija Khalifé) 290

METHODS AND MATERIALS

- BARFÉTY, MICHÈLE, FABIEN OLIVRY, ET DENIS LIAKIN. *Expression orale: Amérique du Nord, B2*. (Khadija Khalifé) 291
- CLIFFORD, JOAN, and DEBORAH S. REISINGER. *Community-Based Language Learning: A Framework for Educators*. (Frédérique Grim) 292
- HULIN, HÉLÈNE. *L'appartement de trop*. (Jessica L. Sturm) 293
- Lexville*. (Michel Gueldry) 294
- VERMURIE, VALÉRIE. *Au boulot: savoir lire, écrire, compter en français pour travailler—Livres 1*. (Clotilde Landais) 295

FILM

- BREY, IRIS. *Le regard féminin: une révolution à l'écran*. (Denis R. Pra) 296
- DAFRI, ABDEL RAOUF, réal. *Qu'un sang impur*. (François Massonnat) 297
- DEDET, YANN, et JULIEN SUAUDEAU. *Le spectateur zéro, conversation sur le montage*. (Michèle Bacholle) 298
- LOJKINE, BORIS, réal. *Camille*. (Brigitte Stepanov) 299
- NAKACHE, OLIVIER, et ÉRIC TOLEDANO, réal. *Hors normes*. (Marius Conceatu) 300
- PIERRET, GUILLAUME, réal. *Balle perdue*. (Khadija Khalifé) 301
- WALLENBROCK, NICOLE BETH. *The Franco-Algerian War Through a Twenty-First Century Lens: Film and History*. (Benjamin Sparks) 302

EDITORIAL DEPARTMENT

- LIST OF EDITORS 305
- ANNOUNCEMENTS 306

ADVERTISING

309

- AATF – Société Honoraire de Français
Continental Books
WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming

May 2021 (Volume 94.4)

SPECIAL SECTION: L'ENTRE-DEUX-GUERRES

- Veiller: traces reverdyennes dans trois recueils d'Esther Tellermann (Aaron Prevots)
Lorsque des intellectuels catholiques français dénoncent la "guerre sainte" franquiste
(1936–1939) (Vincent Grégoire)
L'éthique de la solidarité noire dans une traduction de Richard Wright par
Aimé Césaire (Jonathan Baillehache)
La comédie musicale française de l'Entre-deux-guerres: un coup de marketing
et le cas de *Dédé* (Ana Fonseca Conboy)

SOCIETY AND CULTURE

- Commensality in Renoir's *Le déjeuner des canotiers* and Maupassant's *Boule de Suif*
(Jacqueline Thomas)

LINGUISTICS

- La singularité quantificative du verbe *dénombrer* (Beatriz Sánchez Cárdenas)

LITERATURE

- Unnatural Disasters in the Autobiographical Narratives of Nathalie Sarraute and
Marguerite Duras (E. Nicole Meyer)
From Demonized Other to Idealized Other: Cannibalism in Maryse Condé's
Histoire de la femme cannibale (Dhammi Azariadis)
Réseaux de vraisemblances généalogiques et narratives dans les romans français et
historiques de Madame de La Fayette (Bertrand Landry)
Alexandre Dumas: des barricades à la naissance d'un écrivain engagé
(Roxane Petit-Rasselle)

FOCUS ON THE CLASSROOM

- Fast Track to French L2 Fluency: Mechanisms that Engage the Brain in Learning
(Nelly G. Kupper)

INTERVIEW

- Poetry as Hospitality? An Interview with Claude Mouchard and Mary Shaw
(Kate M. Bonin)

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

- Les misérables* (2019) de Ladj Ly (Stéphanie Ravillon et Claudia Esposito)

Our Cover: Picture (Polynésie française) by Catherine Ousselin

All articles and reviews published in the *French Review* solely represent the opinions of their author(s). They do not reflect the positions of the *French Review* or its staff, the AATF, or the author's institution.

©2021 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.